

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś kryni-
co,
Idzie światem potężne wołanie;
Niech je wiatry za skrzydła
pochwyca,
Niech rozniosą po życiowym
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludz-
kie rzesze
Nie do mieczy, nie do krwawej
burzy,
On nadzieję świętą w sercach
krzesze,
Ludziom - wrogom wieczny
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej
nadziei
Pokojowi się kupią szermierze...
Szybko rośnie moc drogiej idei,
Dzięki pracy i niezłomnej wier-
ze.

Trwałe mury dzieliły narody,
Między nimi stały lat tysiące.
Ale padną odporne przegrody,
Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kunde,
Durch die Welt erschallt ein kräftig
Wort,
Und es tönt aus Sturmwind's star-
kem Munde,
Und es rauscht und ruft von Ort zu
Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu
blut'gem Ringen
Ruf' der Menschheit Brüder ich als
Feinde;
Legt die Waffen nieder! Ich will brin-
gen
Heil'ge Harmonie der Weltgemein-
de.”

Um der Hoffnung heilige Standarte
Sammeln friedlich sich die Kamera-
den,
Und es strömen — seht! — der hohen
Warte
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mauern
Trennten Volk von Volk als starre
Schranken;
Doch die Mauern werden nimmer
dauern
Heil'ge Liebe bringet sie zum Wan-
ken.

...

Ludwig Lazarus Za-
menhof,

La espero

En la mondon venis nova
sento,
tra la mondo iras forta
voko;
Perflugiloj de facila ven-
to
nun de loko flugu ĝi al lo-
ko.

Ne al glavono sangon soi-
fanta
ĝi la homano tiras famili-
on;
Al la mondo eterne mili-
tanta
ĝi promesas sanktano har-
monion.

Sub la sanktano signo de l'
espero
kolektiĝas pacano batalan-
toj,
Kaj rapide kreskas la afe-
ro
per laboro de la esperan-
toj.

Forte staras muroj de
miljaroj
inter la popoloj dividitaj;
Sed disaltos la obstinaj
baroj,
per la sanktano amo disba-
titaj.

...

Na osnowie jednej wspólnej
mowy
Ludy myślą napełnią się Bożą,
W zrozumieniu i w zgodzie
świat nowy,
Jedną wielką rodzinę utworzą.

Więc szermierze wytrwają w
jedności,
Wielkim trudem się swoim nie
zmęczą,
Póki piękne marzenie ludzkości
Nie zabłyśnie nam wieczystą
tęczą.

*Traduko de la Esperanta poemo
“La espero” de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 –
†1917-04-14) en la Polan de LEO-
POLD BLUMENTAL (Leo Belmont,
1865-03-08 – †1941-10-19).

*Arg-377-744 (2007-01-05
09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la ori-
gina Esperant-lingva poemo
“La Espero” mi (Manfred
Retzlaff) trovis en la interre-
ta enciklopedio “Vikipedio”, en
[http://pl.wikipedia.org/
wiki/La_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

Auf der Menschheitssprache festem
Grunde
— Jedes Volk wird jedes Volk ver-
stehn —
Werden auf des ganzen Erdballs
Runde
Alle wie ein Volk zusammenstehn.

Uns're wackern Friedensstreiter wer-
den
Nimmer ruhen, nimmer rasten stille,
Bis der Menschheit schöner Traum
auf Erden
Zu der Menschheit Heile sich erfülle.

*Traduko de la Esperanta poemo “La es-
pero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 – †1917-04-14) en la Germanan
de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

*Entnommen aus der Internetseite
[http://de.wikipedia.org/wiki/
La_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

Sur neŭtrala lingva fun-
damento,
komprenante unu la ali-
an,
La popoloj faros en kon-
sento
unu grandan rondon fa-
milian.

Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l' ho-
maro
por eterna ben' efeki-
viĝos.

*Verkinto de tiu ĉi Espe-
ranta poemo estas LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28
23:25:19)*